

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.099

Лингвокультурологический аспект перевода англоязычных поэтических произведений на уроках английского языка в старших классах филологического профиля

Горбанева Виктория Вадимовна

Ассистент
кафедра методики обучения иностранным языкам
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
191186, Российская Федерация, Санкт-Петербург, набережная реки Мойки, д.48
e-mail: victoria3105@gmail.com

Трубицина Ольга Ивановна

Кандидат педагогических наук, доцент
Заведующая кафедрой
Методика обучения иностранным языкам
Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена
191186, Российская Федерация, Санкт-Петербург, набережная реки Мойки, д.48
e-mail: truwat@bk.ru

Аннотация

Статья раскрывает важность учета лингвокультурологического аспекта перевода англоязычных поэтических произведений. Особое внимание авторы уделяют анализу лингвистического значения лексических единиц, содержащихся в американских поэтических произведениях и их русскоязычных переводах, с точки зрения содержания культурного компонента иноязычной культуры. В статье приводится анализ поэтических произведений Р. Фроста, Р. Эмерсона, Э. Геста и их русскоязычных переводов.

В работе показано, что учет лингвокультурологического аспекта перевода англоязычных поэтических произведений позволит учащимся старших классов познать иную культуру, особенности страны изучаемого языка, освоить иной способ мышления. Применение основных положений лингвокультурологии к анализу культурного компонента лингвистического значения лексических единиц способствует формированию у обучающихся представлений о том, что любой язык является отражением ценностей конкретной культуры и позволит интерпретировать поэтическое произведение адекватно той культуре, к которой оно принадлежит.

Для цитирования в научных исследованиях

Горбанева В.В., Трубицина О.И. Лингвокультурологический аспект перевода англоязычных поэтических произведений на уроках английского языка в старших классах филологического профиля// Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 1А. С. 659-666. DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.099

Ключевые слова

Перевод, культурный компонент лингвистического значения лексических единиц, культура, поэтическое произведение, лингвокультурология, язык - отражение культуры.

Введение

В контексте социально — экономических изменений, увеличения мобильности обучающихся, мировых процессов глобализации, повлекших за собой значительный рост межкультурных контактов с представителями иноязычных культур, произошли преобразования в теории и практике обучения иностранным языкам, нашедшие свое отражение в Федеральном государственном образовательном стандарте среднего (полного) общего образования [ФГОС, // минобрнауки.рф/документы/].

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования предусматривает комплексную реализацию требований к личностным, предметным и метапредметным результатам освоения основной образовательной программы. У современного выпускника средней школы должно быть сформировано мировоззрение на основе диалога культур при осознании родной культуры и готовность к осуществлению продуктивного межкультурного общения с представителями иноязычных культур. Согласно требованиям к предметным результатам на филологическом профиле должны быть сформированы основы будущей профессии [ФГОС, // минобрнауки.рф/документы/].

Филологический профиль, нацеленный на начальную специализацию в предметной области «Филология» и предусматривающий изучение иностранного языка как цели обучения, предполагает развитие у обучающихся умений в письменном переводе с английского языка на русский как сложном, специфичном, вторичном виде речевой деятельности. Кроме того, в рамках названного профиля у школьников предполагается формирование устойчивого интереса к чтению как к средству познания других культур, умения осуществлять лингвистическое наблюдение за использованием различных лексических единиц, умения сопоставлять объем значений лексических единиц в родном и иностранном языке, межпредметных знаний о ценностных ориентирах родной и иноязычной культур и знаний различных способов интерпретации текстов [ФГОС, // минобрнауки.рф/документы/].

Основная часть

В настоящее время теория перевода, базирующаяся на достижениях таких наук как психолингвистика, этнопсихолингвистика, лингвистика, теория коммуникации и других наук [Оболенская, 2013], на данном витке своего развития обращается к лингвокультурологии - науке, позволяющей исследовать аккумулирующиеся в лексических единицах ценностные представления культуры [Евсюкова. Бутенко, 2014; Евтеев, 2008].

Вопрос о переводе художественной литературы в целом и поэтических произведений в частности, а также требованиях, предъявляемых к их русскоязычным переводам, не является новым [Оболенская, 2013]. Учеными было доказано, что трудности, возникающие при переводе, обусловлены культурными различиями автора и переводчика, поскольку при переводе иноязычного произведения происходит такое же взаимодействие культур, как и при межкультурном общении [Евсюкова. Бутенко, 2014; Евтеев, 2008; Елизарова 2004, 2008, 2009].

С целью формирования у обучающихся старших классов филологического профиля

представлений об особенностях иноязычной культуры страны изучаемого языка и умений в письменном переводе с английского языка на русский методически значимыми представляются англоязычные поэтические произведения, представляющие собой «значительное явление национальной культуры», обладающие огромным познавательным потенциалом, отражающие наиболее емким способом культуру страны изучаемого языка и предполагающие множество интерпретаций [Культурология, 2001; Леонтович, 2003].

Рассмотрение языка как отражения системы культурных ценностей [Культурология, 2001; Кубрякова, 2001; Леонтович, 2003; Маслова, 2007; Сусов, 2007; Телия 1987; Тер-Минасова, 2008], детальный анализ требований ФГОС, анализ научных источников в области литературоведения, культурологии, лингвокультурологии, языкознания, когнитивной лингвистики и философии позволил определить поэтическое произведение как текст культуры, знак [Сусов, 2007], где в качестве означающего выступает язык (форма поэтического произведения), а в качестве означаемого (содержания поэтического произведения) – культура как система ценностных представлений, определяющих поведение людей каждого конкретного общества.

Однако анализ УМК по английскому языку для старших классов, как рекомендованных Министерством образования и науки, так и используемых учителями английского языка в качестве дополнительных, позволил сделать вывод о недостатке включения англоязычных поэтических произведений в содержание обучения английскому языку. Согласно проведенному анализу, суммарное количество поэтических произведений, включенных в содержание обучения, составляет 11 произведений, шесть из которых предназначены для перевода с английского языка на русский. Заметим, что проведенный анализ свидетельствует об отсутствии системы упражнений, нацеленных на формирование умений в письменном переводе поэтических произведений.

С целью демонстрации важности учета лингвокультурологического аспекта перевода англоязычных поэтических произведений были выбраны поэтические произведения Ральфа Уолдо Эмерсона "A Nation's Strength", "Concord Hymn" и поэтическое произведение Эдгара Геста "YOU" [Американские поэты в Москве, 1998].

Поэтическое произведение Ральфа Уолдо Эмерсона "A Nation's Strength", написанное в 1847 году [Американские поэты в Москве, 1998], представляет собой рассуждение на тему того, в чем же заключается сила нации. Поэт ставит риторические вопросы "В чем же заключается сила нации?", "Это гордость?", "Это меч?".

"What makes a nation's pillars high...

What makes it mighty to defy

The foes that round it throng?

"...Is it the sword?..."

"...And is it pride?..."

И аргументированно подтверждает свое мнение о том, что сила нация заключается не в золоте

"...It is not gold..."

Сила нации заключается именно в самом человеке, который работает, пока другие спят, тверды в отстаивании собственных позиций и мнения

"...Not gold but only men can make

A people great and strong;

Men who for truth and honor's sake

Stand fast and suffer long.
 Brave men who work while others sleep,
 Who dare while others fly...
 They build a nation's pillars deep
 And lift them to the sky.

Автор подводит читателя к выводу о том, что никакие блага не могут быть силой нации, кроме самого человека. Образ человека как единственной силы нации противопоставляется образам золота, королевств, меча, светлой короне.

Проникновение в культурный компонент лингвистического значения следующих лексических единиц с позиции лингвокультурологии «stand fast, great, strong, brave, dare, defy» позволит обучающимся постигнуть главную мысль поэтического произведения, заключающуюся в идее патриотизма, в идентификации человека как самого главного члена любой нации. По Эмерсону, именно человек является силой любой нации.

Важно заметить, что сам человек со своей индивидуальностью ценится в индивидуалистических культурах, к которым и принадлежат США, а индивидуализм является ключевой ценностью американской культуры.

Поэтическое произведение названного автора "Concord Hymn" посвящено первому выстрелу, произведенному минитменами в 1775 году в городе Конгфорд (Массачусетс) - застрельщике Войны за независимость колонистов от Англии.

Метафора "ruined bridge" отражает разорванные связи между американскими колонистами и Англией.

"...Spirit, that made those heroes dare
 To die, and leave their children free..."

Автор описывается подвиг героев, которые, ценой своей жизни, сделали все, чтобы их дети и будущее поколение жили свободными.

Идея патриотизма и свободы прослеживается с первого четверостишия, описывающего место, где происходила битва, уделяя внимание развивающему флагу, являющегося свидетельством независимости колонистов. Также поэт говорит и о месяце, в котором происходило данное историческое событие, а именно об апреле как символе чего-то нового.

"...Their
 flag to April's breeze unfurled..."

Культурный компонент лингвистического значения лексической единицы "free" отражает еще одну важную ценность американской культуры, а именно – ценность свободы. Свобода в американской культуре, являясь всеобщим правом всех жителей США, предполагает свободу выбора, действовать в соответствии со своими желаниями без вмешательства в свою жизнь других людей [Елизарова, 2004].

В поэтическом произведении американского поэта Эдгара Геста "YOU" раскрывается идея индивидуализма, характерная для индивидуалистических культур.

В анализируемом поэтическом произведении автор описывает важность того, что человек сам самостоятельно должен принимать решение о том, идти ли ему вперед или оставаться на месте:

"You are the fellow that has to decide
 Whether you'll do it or toss it aside.
 You are the fellow who makes up your mind
 Whether you'll lead or will linger behind..."

Поэт указывает на то, что все зависит непосредственно от человека: или человек пытается достичь цели, которая кажется чем-то далеким, или же довольствоваться лишь тем, что есть на данный момент.

"...Whether you'll try for the goal that's afar
Or just be contented to stay where you are.
Take it or leave it. Here's something to do!
Just think it over — It's all up to you!.."

Именно сам человек выбирает и решает, кем ему быть: человеком, который готов к работе и достижению собственных целей или же бездельником:

"...What do you wish? To be known as a shirk,
Known as a good man who's willing to work,
Scorned for a loafer or praised by your chief..".

Следует отметить, что постижению главной идеи англоязычного поэтического произведения будет способствовать филологический анализ, осуществляемый старшеклассниками и включающий в себя лингвистический, стилистический и литературоведческий анализ, что соответствует требованиям ФГОС, согласно которым, у учеников филологического профиля должны быть сформированы умения в осуществлении различных видов анализа [ФГОС, // минобрнауки.рф/документы/].

Кроме того, анализ культурного компонента лингвистического значения лексических единиц с позиции лингвокультурологии будет способствовать формированию умений редактировать тексты на родном языке, что в свою очередь, тоже отвечает требованиям ФГОС [ФГОС, // минобрнауки.рф/документы/].

В качестве примера приведем анализ отрывка поэтического произведения Роберта Ли Фроста "Mending Wall" в переводе М. Зенкевича [Американские поэты в Москве, 1998].

"...He will not go behind his father's saying,
And he likes having thought of it so well
He says again, "Good fences make good neighbors."

"...Пословицы отцов он не нарушит,
И так привязан к ней, что повторил:
"Сосед хорош, когда забор хороший"

Англоязычное поэтическое произведение представляет собой рассуждение двух соседей о необходимости ремонта стены, один из которых не проявляет желания ее чинить.

"...There where it is we do not need the wall:
He is all pine and I am apple orchard..."

Другой же сосед, напротив, твердо убежден в ее наличии и ремонте, аргументируя это следующим образом:

"...He will not go behind his father's saying,
And he likes having thought of it so well
He says again, "Good fences make good neighbors."

Именно пословица "Good fences make good neighbors" содержит в себе ключевую идею о невмешательстве в частную жизнь человека, свойственную американской культуре. Исследование культурного компонента лингвистического значения лексической единицы «good» с позиции лингвокультурологии позволяет сделать вывод о том, что названная лексическая единица обладает критериальным оценочным значением пользы, выгоды,

преимущества, что, в свою очередь, полностью соотносится с рассмотрением стены в данном случае как чего-то полезного и обладающего практической ценностью [Хорошилова, 2012].

Проникновение же в культурный компонент лингвистического значения лексической единицы “хороший” при анализе русскоязычного перевода позволяет сделать вывод о том, что данная лексическая единица обладает, напротив, эмоционально-оценочным значением и связано с чем-то приятным, положительным и не несет в себе практическую ценность [Хорошилова, 2012].

Следовательно, русскоязычный перевод не отражает ключевую ценность американской культуры, отраженную в оригинальном англоязычном поэтическом произведении, и не содержит представление о практической значимости починки стены, а лишь говорит о необходимости ремонта стены с эмоциональной точки зрения, так свойственной русской культуре [Вежбицкая, 2001].

Важно, что никто никого не будет принуждать или заставлять идти дальше:

"...Nobody here will compel you to rise..."

Инициатива, выбор собственного пути, индивидуальная ответственность за свое будущее и последствия принятых решений зависят от самого человека, у каждого человека есть свобода выбора. Именно на эти ключевые ценности американской культуры указывает лексическая единица "free":

"...So, whatever it is you are wanting to be,
Remember, to fashion the choice you are free..".

Заключение

Таким образом, учет лингвокультурологического аспекта перевода англоязычных поэтических произведений позволит учащимся старших классов познать иную культуру, особенности страны изучаемого языка, освоить иной способ мышления. Применение основных положений лингвокультурологии к анализу культурного компонента лингвистического значения лексических единиц способствует формированию у обучающихся представлений о том, что любой язык является отражением ценностей конкретной культуры и позволит интерпретировать поэтическое произведение адекватно той культуре, к которой оно принадлежит.

Библиография

1. Американские поэты в Москве. Сборник стихотворений и текстов соврем. амер. и рус. авторов / сост., предисл. : О. Бараш, О. Татаринова. М. : АВМ, 1998. 179 с.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов пер. с англ. А. Д. Шмелева; А. Вежбицкая. – Москва : Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
3. Евсюкова Т. В. Бутенко Е.Ю. Лингвокультурология: учебник. Москва: ФЛИНТА : Наука, 2014. 480 с.
4. Евтеев С.В. Интеркультура и перевод // Ментальность. Коммуникация. Перевод. отв.ред. Л.Г. Веденина. – М.: МГИМО – Университет, 2008. С 51 – 64.
5. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам Санкт – Петербург: Издательство РГПУ им. А.И.Герцена, 2004. 291 с.
6. Елизарова Г.В. Интерпретация культуры как текстовой сущности. Учебно-методическое пособие. Санкт – Петербург: Книжный дом, 2008. 192 с.
7. Елизарова Г.В. Культурологическая лингвистика (Опыт исследования понятия в методологических целях. Санкт – Петербург: Бельведер, 2009. 197 с.
8. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. Москва:Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. 432 с.

9. Кубрякова С.Е. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный». Вестник ВГУ, серия лингвистика и межкультурная коммуникация. Вып. 1. 2001. С. 4 - 10.
10. Культурология: учебник / под ред. Ю. Н. Солониной, М. С. Кагана. - М.: Высшее образование, 2005. 566 с.
11. Культурология: учебник для студентов техн. вузов / А. В. Литвинцева, И. А. Акимова, Н. Г. Багдасарьян и др. - М.: Высшая школа, 2001. 511 с.
12. Леонтович О. А. Россия и США : Введение в межкультурную коммуникацию. Волгоград : Перемена, 2003. 399 с.
13. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре. Москва: Гнозис, 2007. 320 с.
14. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Изд.4-е. Москва: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2013. 264 с.
15. Сусов И.П. Введение в языкознание: учебник для студентов лингвистических и филологических специальностей / И.П. Сусов. – Москва: АСТ: Восток – Запад, 2007. 379 с.
16. Телия В. Н. О специфике отображения мира психики и знания в языке. Сущность, развитие и функции языка : сб. ст. АН СССР, Институт языкознания. Москва, 1987. С. 224.
17. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва: Слово, 2008. 352 с.
18. Федеральный государственный образовательный стандарт (полного) общего среднего образования [Электронный ресурс // Министерство образования и науки Российской Федерации – Режим доступа : <https://минобрнауки.рф/документы/> (дата обращения 05.04. 2007).
19. Хорошилова О. А. Лексико-семантическая репрезентация концептов "хороший/good/. Саарбрюккене: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. 168 с.

Linguocultural issues in english poetry translation for philological profile pupils in english language classes

Viktoriya V. Gorbaneva

Assistant

Department of Foreign languages teaching methodology
Herzen State Pedagogical University of Russia, St.Petersburg
191186, Saint Petersburg, Moyka emb., д.48
e-mail: victoria3105@gmail.com

Ol'ga I. Trubitsina

PhD in Pedagogy science

Head of Department

Department of Foreign languages teaching methodology
Assistant Professor
Herzen State Pedagogical University of Russia, St.Petersburg
191186, Saint Petersburg, Moyka emb., д.48
e-mail: truwat@bk.ru

Abstract

The main purpose of the article is to demonstrate the importance linguocultural issues in English poetry translation. The authors analyse the semantics of lexical units reflected in American poems and their Russian translations from the point of view of the maintenance cultural component of a foreign culture. The analysis of poems by R. Frost, E. Guest, R. Emerson and their Russian translations is given.

The paper shows that considering the linguistic-cultural aspect of the translation of English-

language poetic works will allow high school students to learn a different culture, especially the country of the language being studied, to master a different way of thinking. The application of the main provisions of linguoculturology to the analysis of the cultural component of the linguistic meaning of lexical units contributes to the formation in students of the idea that any language is a reflection of the values of a particular culture and will allow to interpret a poetic work adequate to the culture to which it belongs.

For citation

Gorbaneva V.V., Trubitsina O.I. Lingvokul'turologicheskiy aspekt perevoda angloyazychnykh poeticheskikh proizvedeniy na urokakh angliyskogo yazyka v starshikh klassakh filologicheskogo profilya [Linguo-culturological aspect of the translation of English-language poetic works in English classes in high school philological profile] *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (1A), pp. 659-666. DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.099

Key words

Translation, cultural component of the semantic of lexical units, culture, a poem, linguocultural studies, language as a reflection of culture.

References

1. Amerikanskiye poety v Moskve sb. stikhotvoreniy i tekstov sovrem.smer. i rus.avtorov sost., predisl. O. Barash, O. Tatarinova. M. AVM, 1998. 179 p.
2. Wiezhbitska A. (2001) Ponimanie kultur cherez posredstvo kluchevykh slov. Per.s angliyskogo A.D. Shmeleva; A.Wiezhbitska. Moscow Yazyki slav'ansloy kultury, 288 p.
3. Evs'ukova T. V. Butenko E.U. Lingvokulturologiauchebnik. Moscow FLINTA Nauka, 2014. 480 p.
4. Evteev S.V. (2008) Interkultura i perevod. Mental'nost'. Kommunikazia. Perevod. Otv. red.L.G. Vedenina. Moscow, MGIMO — Universitet, pp. 51 — 64.
5. Elizarova G.V. (2004) Kultura i obuchenie inostrannym yazykam. Saint — Petersburg Izdatel'stvo RGPU im. A. I. Gerzena, 291 p.
6. Elizarova G.V. (2008) Interpretatsia kultury kak tekstovoy suschchnosti. Spb. Knizhniy dom, 191 p.
7. Elizarova G.V. (2009) Kulturologicheskaya linguistika (Opyt issledovaniya v metodicheskiiy zel'ah. Saint — Petersburg Bel'veder, 197 p.
8. Zimm'aya I.A. Lingvopsihologia rechevoy deyatel'nosti. Moscow Moscovskiy psihologo-pedagogicheskiiy institut, Voronezh. NPO «MODEK», 2001. 432 p.
9. Kubrjakova, E.S. Rol' slovoobrazovaniya v formirovaniy jazikovoi kartini mira. Rol' chelovecheskogo faktora v jazike. Jazik I kartina mira. Moscow Khudozhestvennaya literatura. 2001. pp 4 — 10.
10. Kulturologia. Uchebnik pod red. U.N. Solonina, M>S>Kagana. Moscow Vyssheie obrazovanie, 2005. 566 p.
11. Kulturologia uchebnik dlya studentov teh.vuzov A. V. Litvinzeva, I. A. Akimova, N. G. Bagdasarian i dr. M. Vyshaia shkola, 2001. 511p.
12. Leontovich, O.A. Rossiya I SSHA. Vvedeniye v mezhkulturnuju kummunicaziju. Volgograd Peremena., 2003. 399 p.
13. Maslova, V.A. Homo lingualis v kulture. Monografia. Moscow Gnozis. 2007. 320 p.
14. Obolenskaya U.L. Khudozhestenniy perevod i mezhkulturnaya kommunikazia. Izd.4. Moscow Knizhniy dom "LIBROKOM, 2013. 264 p.
15. Susov, I.P. Vvedeniye v jazykoznanije uchebnik dlja studentov lingvisticheskikh I philologicheskikh spezial'nostej. Moscow Vostok – Zapad. 2007. 379 p.
16. Teliia V.N. O spezfiki otobrazheniia mira psihiki i znaniia v yazyke. Sushchnost', razvitiie b funkzia yazyka svst;AN SSSR, Institut yazikoznania, Moscow, 1987. 224 p.
17. Ter-Minasova, S.G. (2008). Jazyk I mezhkulturnaja communicazija. Moscow Slovo, 2008. 352 p.
18. Federapniy gosudarstvenniy obrazovatelniy standart (polnogo) obshchego srednego obrazovaniya [Elektronniy resurs. Ministerstvo obrazovaniya i nauki Rossiyykoj Federazii — Rezhim dosrupa <https://минобрнауки.рф/документы/> (data obrashcheniya 21.01.2019).
19. Khoroshilova O.A. Leksiko-semanticheskaya representaziia konceptov "khoroshiy/good". Saarbrukke LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. 168 p.